

ЛЕКЦИЯ ПО ТЕМЕ :

**«Переводческие
трансформации и
приемы
перевода»**

План лекции:

- 1) Переводческие трансформации и приемы перевода
- 2) Лексические трансформации
- 3) Грамматические трансформации
- 4) Комплексные трансформации

Переводческие трансформации

– это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Классификация переводческих трансформаций :

1. Лексические
2. Грамматические
3. Комплексные лексико-грамматические

Классификация технических приемов перевода:

1. Прием перемещения
2. Прием лексических добавлений
3. Прием опущения

Классификация лексических трансформаций

1. Транскрибирование
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Лексико-семантические замены
 - a) конкретизация
 - b) генерализация
 - c) модуляция/ смысловое развитие
 - d) целостное преобразование)
5. Контекстуальная замена
(оппозициональное соответствие)

- Транскрибирование – это воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода.

Например:

Bruce Willis – Брюс Уиллис

- Транслитерация – это воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ.

Например:

Klaus – Клаус; Barbara – Барбара;

Lübek – Любек.

- **Калькирование** – это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Например:

Transnational (англ.) –

транснациональный;

petrodollar нефтедоллар.

- **Лексико-семантическая замена**
– это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

- **Конкретизация** - это замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (род – вид).

Например:

Did you *talk* to him?

We really *did* – Поговорили.

I *opened* the door?

Did You? – Открывал?

- **Генерализация** – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (вид – род).

Например:

Лечение оказалось успешным, и
она полностью выздоровела.

The *treatment* turned to be
successful and she recovered
completely.

- Модуляция/ смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически.

Например:

I don't blame them.

В переводе переводчик может данное простое предложение представить в виде сложноподчиненного причинно-следственного предложения: Я их не виню потому (следствие), что я их понимаю (причина).

- **Целостное преобразование** – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

Например:

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не
беспокойтесь, не обращайтесь
внимания.

- **Контекстуальная замена**
(оказиональное соответствие)
– это нерегулярный,
исключительный способ
перевода единицы оригинала,
пригодный лишь для данного
контекста.

Например:

We need to look at tourism as **face to face relations** with each and every visitor

Нам нужно проявлять личную заинтересованность в каждом туристе

Классификация грамматических трансформаций

Грамматические трансформации и замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением

1. Членение предложений – преобразование сложного предложения в два и более простых.

2. Объединение предложений – объединение простых предложений в сложное.

3. Замена части речи – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ

4. Замена формы слова - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

5. Замена члена предложения - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

6. Замена типа предложения - замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

7. Изменение порядка членов предложения, перестановка - обусловлено различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ (темарема), различиями порядка слов в

Классификация грамматических трансформаций

- Комплексные трансформации
Комплексные трансформации
– это приёмы перевода, с
помощью которых
преобразуется и лексика и
синтаксические структуры

1. **Антонимический перевод** – замена утвердительной формы на отрицательную в ПЯ или наоборот.
2. **Экспликация** – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, эксплицирующим, т.е. дающим объяснение этого значения на языке перевода.
3. **Компенсация** – семантические компоненты ИЯ, утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста